

Ludwig Lazarus Zamenhof,

О, сердце

tradukita de Борис Колкер

Не бейся так тревожно,
моё сердце!

Теснение в груди - опасный
знак.

Смогу ли я на что-то
опереться?

Не бейся так!

О моё сердце! Труд мой
бесконечный!

Мне принесёт победу этот
шаг?

Смогу ли я решить вопрос
извечный?

Не бейся так!

*Traduko de la Esperanta poemo
“Ho, mia kor” de LUDWIG LA-
ZARUS ZAMENHOF (Ludoviko
Lazaro Zamenhofo, *1859-12-
15 – †1917-04-14) en la Rusan
de БОРИС КОЛКЕР (*1939-07-
15).*

*Arg-129-894 (2008-04-28
10:25:30)*

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.

*S-ro Boris Kolker donis al
mi, Manfred Retzlaff, per
ret-letero de l' 13.04.2008, la
permeson enigi sian rusigon
de la poemo en mian retejon
“www.poezio.net”.*

Ludwig Lazarus Zamenhof,

О сердце

tradukita de Ида Лусичник

О сердце, сердце, не стучи так
громко,

и из груди моей не рвись с такой
тоской!

Уже сдержать тебя не в силах я
нисколько -

так подожди, не рвись всё
время в бой!

Ужель после трудов,
мучительных сомнений

желанный час успеха не
придёт?

Так успокойся же, уйми своё
волнение...

О сердце бедное, оно победы
ждёт!

*Traduko de la Esperanta poemo “Ho,
mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZA-
MENHOF (Ludoviko Lazaro Zamen-
hofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en
Esperanton de Ида Лусичник.*

Arg-129-898 (2008-04-28 09:52:26)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.

Ludwig Lazarus Zamenhof,

О моё сердце

*tradukita de Соломон
Высоковский*

О моё сердце, не стучи
тревожно,

не вырывайся из моей груди!
Поверь, сдержаться больше
невозможно.

О моё сердце, погоди!

О моё сердце! Столько лет
горенья...

Но разве не победа впереди?!
Довольно! Успокой своё
биенье!

О моё сердце, погоди!

*Traduko de la Esperanta poemo
“Ho, mia kor” de LUDWIG LA-
ZARUS ZAMENHOF (Ludoviko La-
zaro Zamenhofo, *1859-12-15 –
†1917-04-14) en Esperanton de
Соломон Высоковский.*

*Arg-129-904 (2008-04-28
10:15:24)*

*Prenita el la retejo
<http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.*